



O EVANĐELJE E LUKASORO 1-2



O Isus bijandilo



O EVANĎELJE E LUKASORO 1-2

The Gospel of Luke 1-2

Published 2020 for the Arli edition by

Romska Biblija (RomBib)

www.rombib.com

Graphics & Layout: OM EAST, *www.east.om.org*

Front cover photo by *www.LumoProject.com*

This is a joint production by

Romska Biblija (RomBib) and OM EAST.

eBooks for download: east.om.org/ebooks

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.





O Luka pisini akava lil e Isusestar e Teofilese

¹ Cenimeja Teofile,

Sar so džane, but džene lelje te pisenen oto događaja zako save o Devel dinda plo lafi, a save pherdile maškar amende. ² On pisinde adalestar palo adava sar so o manuša, kola dikhle adala događaja, vačerde amende. Adala manuša dikhle adava pana oto anglunipe e Mesijasere dživdipastar ki phuv. On ule sluge e Devlesere te sikaven amen o lafi e Mesijastar. ³ Ađahar hem me, palo so oto anglunipe šukar ispitujinđum sa adava, mangljum tuće sa palo redo te pisinav. ⁴ Čerđum adava te šaj ove uverime dai čače sa adava so sikliljan e Mesijasere dživdipastar.

O anđeo phenela so ka bijandol o Jovan o Krstitelj

⁵ Ked o Irod inele caro ani Judeja, disavo manuš palo anav Zaharija inele svešteniko^a e izraelconengoro. Ov inele svešteniko oto redo e Avijasoro.^b E Zaharijasiri romni da inele oto pleme e Aronesoro.^c Lakoro anav inele Jelisaveta. ⁶ O Zaharija hem i Jelisaveta inele pravedna anglo Devel adalese so živinde palo sa o zapovedija hem o zakonja e Gospodesere. ⁷ Na inolen čhave adalese so i Jelisaveta naši ine te ačhol khamni, a soduj džene već purandile.

⁸ Jekh dive ked e Zaharijasiri grupa oto sveštenici kandlja ano Hram, tegani hem o Zaharija čerela ine pli buti sar svešteniko anglo Devel. ⁹ Palo pumaro adeti, o sveštenici frdinde o barbuti te dikhen ko te đerdini ko Svetište e Gospodesoro. I ađahar pelo upro Zaharija te đerdini ano Hram e Gospodesoro

^a **1,5** *svešteniko* anela žrtve e Devlese ko than e manušengoro.

^b **1,5** O Avija inele šerutno akala grupakoro oto sveštenici hem sare on inele potomci e Aronesere, kova inele prvo svešteniko e izraelesoro (dikh 2. Dnev 24).

^c **1,5** Sa o sveštenici inele oto pleme e Aronesoro.

te kadini.^d ¹⁰ Đikote o Zaharija kadindža ano Hram, pherdo narodo ine molini pe avrijal.

¹¹ A ano Hram e Zaharijase mothovđa pe o anđeo e Gospodesoro. Terdino ki desno strana oto oltari kotar kadindža pe. ¹² Ked dikhlja le o Zaharija, darandilo but.

¹³ A o anđeo phendža lese: “Ma dara, Zaharija! O Devel šundža ti molitva. Ti romni i Jelisaveta ka bijani će čhave, i ka de le anav Jovan.

¹⁴ Ka ove but radosno zbog leste hem but džene ka radujinen pe so ov ka bijandol.

¹⁵ Ka ovel baro manuš anglo Gospod. Niked na ka pijel mol hem ništa sostar šaj te mačol pe.^e

Ka ovel pherdo e Svetone Duhoja pana pe dajaće ano vođi.

¹⁶ Bute Izraelconen ka irini anglo Gospod, anglo lengoro Devel.

¹⁷ Ka džal anglo Gospod sar glasniko ano

^d **1,9** O sveštenici valjande te tharen o gudlo—mirišljavo tamjan sar prinos e Devlese đijekh sabajle hem đijekh rat ko posebno oltari savoi ano hram.

^e **1,15** O Jovan inele posvetime e Devlese te ćerel but bitno buti. O Devel naredindža da o Jovan na tromal te pijel mol sar znako adalestar soi posvetime.

duho hem ano zoralipe savo inele e
 purane proroko e Ilija.
 Ka mirini e daden lengere čhavencar
 hem ka čerel da okola kola na
 šunena e Devle te oven mudra
 sar o manuša kola čerena okova so o
 Devel phenela dai šukar.^f
 Sa akava ka čerel sar te pripremini e
 narodo te šaj oven spremna zako e
 Gospodesoro aviba.,,

¹⁸ I o Zaharija pučlja e anđele: "Sar me te
 džanav da čače ka ovel adava so phendān?
 Me injum purano hem mli romni da beršali.,,

¹⁹ A o anđeo phendā lese: "Me injum o
 Gavriilo, o anđeo kova terđola anglo Devel^g te
 kandel le. O Devel bičhalđa man te vačerav
 tuja hem te anav će akava šukar lafi. ²⁰ I ače,
 ka ove laloro, na ka šaj te vačere sa đī o dive
 ked adava ka ovel. Ađahar ka ovel adalese so
 na verujindān mle lafonenđe save ka pherđon
 ko pravo vreme.,,

^f **1,17** ko original terđola: "te irini o vile e dadengere premalo
 čhave hem okolen so na šunena te irini premali mudrost e
 pravednikonengiri.,,

^g **1,19** kova terđola anglo Devel Akavai phendo sar ukor e
 Zaharijase. O prisutnost e Gavrilosoro, kova avela direktno
 taro Devel, valjanda ine te ovel dovoljno dokaz e Zaharijase.

²¹ Sar o anđeo vačeri ine e Zaharijaja, o manuša adžicerde e Zaharija te ikljol pučindoj pumen so edobor ačhilo ko sveto than e hramesoro. ²² A ked o Zaharija iklilo, našti ine te vačeri olencar. O Zaharija čerela ine nesar te mothoj lenđe vastencar hem ačhilo laloro. O manuša xalile da o Devel mothovđa lese nešto ko sveto than e hramesoro.

²³ Ked pherdile o dive oto lesoro kandiba ano Hram, o Zaharija dželo čhere. ²⁴ Na nakhino but, i lesiri romni i Jelisaveta ačhili khamni. Pandž masek na iklili avrijal taro čher.^h Phendā: ²⁵ “O Gospod čerđa te šaj ačhovav khamni. Akana mothovđa maje pli milost hem cidinđa mli lađ anglo manuša.,”ⁱ

O anđeo phenela e Marijaće so ka bijandol o Isus o Mesija

²⁶ Ked i Jelisaveta inele šofto masek khamni, o Devel bičhalđa ple anđele e Gavriilo ki tikori

^h **1,24** Palo pandž masek ka dičhol dai khamni. Tegani o manuša na bi asana e Jelisavetaće vačerindoj da pana našti ačhol khamni.

ⁱ **1,25** Akate vačeri pe oti lađ savi inola adalese so našti ine te oven la čhave

diz e galilejakiri palo anav Nazaret. ²⁷ Adari valjanda te legari o lafi e devicaće palo anav Marija. Oj inele verime e muršese palo anav Josif, kova inele oto pleme e carosoro e Davidesoro. ²⁸ Ked alo o anđeo, phenda e Marijaće: “Radujin tut!ⁱ O Gospodi but milostivno premala tutel.,

²⁹ A i Marija but potresinda pe taro e anđeosere lafija, i pučlja pe so šaj te ovel adava pozdrav. ³⁰ A o anđeo phenda laće: “Ma dara, Marije! O Devel mothovda će plo šukaripe!^k
³¹ Ače, ka ačhove khamni hem ka bijane čhave, i ka de le anav Isus.

³² Ov ka ovel baro^l hem ka vičini pe
Čhavo e Najbare Devlesoro.

O Devel o Gospod ka del le autoritet
te vladini sar caro, sar so vladinda
lesoro pradam o David.^m

³³ Ka carujini upro pleme e Jakovesoro
zauvek;

^j **1,28** *Radujin tut!* šaj te prevodini pe hem sar "Zdravo!

^k **1,30** Ko original terđola “arakhljan milost koro Devel,,. Idiom “te arakhi milost,, značini te ovel šukar prihvati me nekastar: “O Devel odlučinda te del tut pli milost,, ili “O Devel mothoj pli ljubaznost.,

^l **1,32** *baro* –baro manuš, ka ovel le baro autoritet.

^m **1,32** ko original terđola: “ka del le o tron lesere dadesoro e Davidesoro.,

zako lesoro carujiba na ka ovel kraj.,,

³⁴ Tegani i Marija pučlja e anđeo: “Sar šaj te ovel adava ked me pana injum čhaj?.,

³⁵ A o anđeo phendā laće:

“O Sveto Duho ka huljel upra tute hem o zoralipe e Najbare Devlesoro ka učhari tut.

Adalese adava čhavo, kole ka bijane, ka ovel sveto hem ka vičini pe Čhavo e Devlesoro.

³⁶ Eče, ti bibi i Jelisaveta da, ko purane berša, ačhili khamni hem ka bijani murše. I oj, kolaće sare džande da naši te ačhol khamni, akanai šov masek khamni. ³⁷ Jer o Devel sa šaj te čerel!.,

³⁸ Tegani i Marija phendā: “Ače, sluškinja e Gospodesiri injum. Nek ovel maje palo klo lafi., I o anđeo dželo olatar.

I Jelisaveta pendžari da i Marija akhari e Mesija ano vođi

³⁹ Adala dive i Marija spremindā pe hem siđarđa ko bregalo krajo e judejakoro. ⁴⁰ Ked resli adari, đerdindā ko čher e Zaharijasoro hem

pozdravinda e Jelisaveta. ⁴¹ I ked i Jelisaveta šundā e Marijakoro pozdrav, o čavoro oto radost zorale mrdinda olaće ano vođi, a oj pherdili e Svetone Duhoja. ⁴² I bare glasoja phenda e Marijaće: “Najblagoslovime injan maškaro đuvlja hem blagoslovime o čavoro kole akhareja ano vođi! ⁴³ Akavai bari čast maje so tu, mle Gospodesiri daj, aljan kora mande.” ⁿ ⁴⁴ Adalese so ked šundum to pozdrav, o čavoro oto radost zorale mrdinda maje ano vođi. ⁴⁵ Blago tuće so verujindan da ka ovel adava so phenda će o Gospod!.,

I Marija hvalini e Devle

⁴⁶ Tegani i Marija phenda:

“Barjari mlo vilo e Gospode;

⁴⁷ Radosnoi mlo duho ano Devel, ano mlo Spasitelj,

⁴⁸ so ulo milostivo upri pli na edobor bari sluškinja.

I aće, od akana sa o generacije ka phenen da injum blagoslovime đuvli,

ⁿ **1,43** ko original terđola: "Sar adava mle Gospodesiri daj te avel đi mande?.,

⁴⁹ adalese so but šukaripe čerđa maje o
Zoralo Devel kasoro anavi sveto!

⁵⁰ Ovi milostivo e manušenje oto sa
generacije kola darana olestar.

⁵¹ Ple zorale vasteja čerđa bare stvarija;
frdindža pestar e manušen kolai
barikane ano pumare vile.

⁵² Peravđa e vladaren taro lengoro tron,
a vazdindža e poniznonen.

⁵³ Čaljardža e bokhalen šukaripnaja,
a čučen muklja e barvalen.

⁵⁴ Pomožindža e Izraelconenđe, ple
slugenđe.

Na bisterđa te ovel milostivo,^o

⁵⁵ e Avraamese hem lesere potomkose,^{*}
sar so dindža plo lafi amare
pradadende.,,

⁵⁶ I Marija ačhili e Jelisavetaja di ko trin
masek, i tegani irindža pe čhere.

^o **1,54** O Devel našti bistrel. Ked o Devel "podsetini pe,, adava značini da o Devel čerela nešto palo adava so dindža plo lafi pana angleder. Akava vačeri oto e Devlesoro dindo lafi e Avraamese ("adalese so dindža plo lafi amare puranende da ka ovel milosrdno,,).

^{*} **1,55** Gal 3,16

Bijandilo o Jovan o Krstitelj

⁵⁷ A e Jelisavetaće alo o dive te bijani, i bijanda murše. ⁵⁸ Ked lakoro jeri hem lakere komšije šunde so o Devel čerđa laće baro šukaripe, radujinde pe olaja.

⁵⁹ A ked e čhavore inele ofto dive, koro Zaharija čedinde pe o manuša zako obreziba e čhavoresoro. I mangle te den le lesere dadesoro anav–Zaharija, ⁶⁰ ali i Jelisaveta phenda: “Na! Lesoro anav ka ovel Jovan!,,

⁶¹ A on phende laće: “Niko te jerjestar na vičini pe ađahar.,, ⁶² I vastencar pučle e Zaharija savo anav mangela te del ple čhavore. ⁶³ Tegani o Zaharija rodinđa te den le nesavo kotor ko savo pisinđa: “Lesoro anavi Jovan., I sare čudinde pe. ⁶⁴ I otojekhvar o Zaharija šaj ine palem te vaćeri,^p i lelja te slavini e Devle.

⁶⁵ I uklinđa i dar sa lengere komšijen. Ko sa o bregalo krajo e Judejakoro vaćerđa pe adalestar so ulo. ⁶⁶ I sare kola šunde adava, razmislinde^q adalestar hem phende: “Akava

^p **1,64** ko original terđola: "phravdilo lesoro muj hem lesiri čhib,,

^q **1,66** *razmislinde* ko original terđola: “čhivde pumende ano vile,,.

čhavoro isi te ovel baro manuš. Čačei upro leste o vas e Gospodesoro.,,^r

O Zaharija prorokujini e Mesijastar hem e Jovanestar

⁶⁷ A o Zaharija, e Jovanesoro dad, pherdilo e Svetone Duhoja hem prorokujinđa:

⁶⁸ “Slava e Gospodese e Izraelesere
Devlese,

adalese so alo hem otkupinđa ple narodo!

⁶⁹ Vazdinđa amende zorale Spasitelje^s

oto pleme e carosoro e Davidesoro^t,
ple slugasoro,

^r **1,66** *upro leste o vas e Gospodesoro.* Ked phenela pe “o vas e Gospodesoro,, mislini pe upro zoralipe e Gospodesoro. “E Gospodesoro zoralipe inele oleja,, ili “O Gospod zorale radinđa oleja/ano leste,,.

^s **1,69** *e zorale Spasitelje* ko original terđola: “i šing oto spasenje,,. I šing e životinjakiri inele simbol lakere zoralipnastar te branini pe. E Mesijastar vačeri pe dai ov šing savi isi la zoralipe te spasini o Izrael sar “neko e zoralipnaja te spasini amen,,.

^t **1,69** *oto pleme e carosoro e Davidesoro* Ko original terđola: “Ano čher lesere slugasoro e Davidesoro,,. E Davidesoro “čher,, akate predstavini lesere porodica, po precizno, lesere potomstvo: “ani porodica lesere slugasiri e Davidesiri,, ili “kovai potomko lesere slugasoro e Davidesoro,,.

- ⁷⁰ sar so vačerđa pana angleder
kroz o muja ple svetone
prorokonengere.
- ⁷¹ Vazdinda amende zorale Spasitelje te
spasini amen amare dušmanjendar
hem sa e manušengere vastendar^u kola
mrzinena amen.
- ⁷² Mothovđa milost amare pradadende
hem ispuninda plo sveto savez,
- ⁷³ sovel savi xalja e Avraamese amare
pradadese:
- ⁷⁴ so ka spasini amen amare
dušmanjengere vastendar
te šaj kanda le bizi dar
- ⁷⁵ ano svetost hem ano pravednost anglo
leste
sa đikote injam dživde.
- ⁷⁶ A tu Jovane, mlo čhavo, ka ove
pendžardo sar proroko e Najbare
Devlesoro,
adalese so ka dža anglo Gospod te
phrave lese o droma.
- ⁷⁷ Ka sikave lesere narodo sar te
pendžaren o spasenje

^u **1,71** O lafi "vas,, akate predstavini zoralipe savo o bišukar manuša koristinena protiv e Devlesoro narodo.

kroz oprostiba lengere greja,
⁷⁸ palo amare Devlesoro milosrdno vilo
 o svetlost odupral^v ka avel kora
 amende sar ikljojba e khamesoro,
⁷⁹ te svetlini okolende so bešena
 ani tomina^w hem ani senka e
 meribnasiri^x,
 te legari amen ko drom oto mir.,^y
⁸⁰ A o čhavoro o Jovan barjola ine hem
 zoraljola ano duho. Ked barilo, živinda ani
 pustinja sa đikote na iklilo anglo Izraelci
 te propovedini.

^v **1,78** *svetlost odupral* O Svetlost but puti metafora zako čačipe. Akate vačeri pe oto duhovno čačipe save o Spasitelj ka del le sar dai ikljojba e khamesoro palo savo i phuv ovela rasvetlime. Dikh Mal 4,2.

^w **1,79** *ani tomina* Akatei "i tomina,, metafora zako nedostatak oto duhovno čačipe. Akate vačeri pe e manušendar kolende falini o duhovno čačipe sar te phene da bešena ani tomina: "o manuša kola na džanen o čačipe,,.

^x **1,79** *ki senka e meribnasiri* I senka često predstavini nešto so sigate ka ovel. Akate vačeri pe oto meriba savo avela.

^y **1,79** *drom oto mir* metafora zako živiba savo legari đi adava e manuše te ovel mir e Devleja: "te živini pe mirno životi,, ili "te phirel pe dromeja savo legari đi o mir,,.



O Isus bijandilo (Mt 1,18–25)

¹ A ano adava vreme ked o Jovan bijandilo, o caro o Avgust naredinđa te ćerel pe popis oto sa o manuša ano carstvo e rimesoro.

² Adava inele prvo popis ćerdo sar o Kvirinije ine vladini ani Sirija. ³ I sa o manuša džele ko dizja kaj bešle lengere preci te prijavinen pe zako popis.

⁴ Ađahar da o Josif, pošto inele potomko e carosoro e Davidesoro, dželo tari diz Nazaret oti phuv e galilejakiri ki diz Vitlejem^a oti phuv e judejakiri kote o David bijandilo. ⁵ Dželo adari sar te prijavini pe zako popis pe verenicaja e Marijaja koja inele khamni. ⁶ I sar on inele ano Vitlejem, alo e Marijakoro vreme te bijani. ⁷ I bijanđa ple prvone čhave. Paćarđa le hem

^a **2,4** *Vitlejem* Iako o Vitlejem inele tikori diz, adari o caro o David inele bijando hem inele jekh proroštvo da o Mesija ka bijandol adari (Mih 5,2).

pašljarda le ano jasle^b adalese so ki gostionica^c na inele than olenđe.^d

O anđelja vačerena e pastirende so bijandilo o Spasitelj

⁸ Adaja rat paše uzalo Vitlejem inele disave pastirija kola arakhena ine pumare bakren ko polje. ⁹ I otojekhvar o anđeo e Gospodesoro terdino uzalo lende hem i slava e Gospodesiri osvetlinđa len, i on but darandile. ¹⁰ A o anđeo phenda lende: “Ma daran! Ače, anava tumende šukar lafi oti bari radost koja ka ovel sa e manušende! ¹¹ Avdive, ani diz ani savi bijandilo o caro o David, bijandilo tumende o Spasitelj kovai o Hrist o Gospod. ¹² Akava ka

^b **2,7** *jasle* Akava inele sar kutija ili okvir ano savo o manuša ine čhivena pus hem aver nešto xajbnase e životinjende. Verovatno na inele melalo hem šaj ine te ovel andre nešto kovlo hem šuko, nešto sar pus, hem ađahar inele kovlo zako čhavore. O životinje često inele čhivde paše uzalo čhera te oven ko sigurno hem te šaj po lokhe te parvaren pe. I Marija hem o Josif bešle ani prostorija savi inele koristime zako životinje.

^c **2,7** *gostionica* čher kote lovenđe šaj te xal pe hem te sovel pe

^d **2,7** *na inele than olenđe* Verovatno adalese so but manuša ale ano Vitlejem te prijavinen pe zako popis.

ovel tumenđe znako palo savo ka pendžaren le: ka arakhen e čhavore pačarde hem sar pašljola ano jasle.,,

¹³ Otojekhvar uzalo anđeo pojavinđa pe bari vojska e anđelendar^e koja hvalinđa e Devle vačerindoj:

¹⁴ “Slava ko učipe^f e Devlese,
a ki phuv mir e manušenđe
kolencar o Devel zadovoljno!,,

¹⁵ I ked o anđelja irinde pe ko nebo, o pastirija phende jekh averese: “Hajde te dža đi o Vitlejem hem te dikha adava so ulo, so phenđa amenđe o Gospod.,,

¹⁶ I džele sigate, i arakhle e Marija, e Josife hem e čhavore sar pašljola ano jasle. ¹⁷ A ked dikhle e čhavore, vačerde averenđe sa so ine lenđe phendo e čhavorestar. ¹⁸ I sare kola šunde e pastiren inele zadivime. ¹⁹ A i Marija pamtinđa sa so vačerde laće^g hem razmislinđa

^e **2,13** *vojska e anđelendar* ko original terđola: "vojska e nebosiri,,

^f **2,14** *ko učipe* ili "ko nebo,,

^g **2,19** *sa so vačerde laće* na samo so vačerde laće o pastirija, nego hem adava so vačerđa laće o anđeo (1,31–35), a verovatno hem adava so vačerđa laće i Jelisaveta (1,42–45).

adalestar.^h ²⁰ I o pastirija dželefse slavindoj hem hvalindoj e Devle za sa okova so šunde hem so dikhle ađahar sar so ine lende vaćerdo.

²¹ Ked nakhine ofto dive, ked e čhavore valjande te obrezinen,ⁱ dinde le anav Isus—sar so vićinđa le o anđeo angleder so i Marija ačhili khamni.

I Marija hem o Isus ano Hram, palo Zakoni

²² Ked alo o vreme zako adeti e dajakere kosljaribnasoro savo palo e Mojsijasoro zakoni^j valjanđa te ćerel pe palo adava so o čhavoro bijanđola, ande e Isuse ano hram ko Jerusolim te preden le^k e Gospodese ²³ (sar so pisini ano zakoni e Gospodesoro: “Đijekh murš prvenco te

^h **2,19** I Marija smatrindđa adava so ine laće phendo lakere čhavestar dai dragoceno: “radosno/brižljivo ine setini pe adale lafonendar.,,

ⁱ **2,21 obrezinen** O zakonja saven o Devel dindđa e jevrejengere vernikonende rodona obreziba e murše čhavesoro hem posebno žrtva savi e čhavoresoro dad hem i daj valjani te den (3. Mojs 12,1–3).

^j **2,22** Dikh ano 3. Mojs 12,1–4.

^k **2,22 te preden le** ko original terđola “te mothoven le.,,

ovel posvetime e Gospodese,**) ²⁴ hem te den žrtva (sar soi vačerdo ano zakoni e Gospodesoro: “duj grlice ili duj terne golubija,***)).

O Simeon dikhela e Mesija hem prorokujini

²⁵ I tegani ano Jerusalem inele manuš palo anav Simeon. Ov inele pravedno hem pobožno. Adžiceri ine te avel o Mesija te spasini e Izraelconen^l hem o Sveto Duho inele upro leste. ²⁶ O Sveto Duho mothovđa lese da angleder so ka merel, ka dikhel e Mesija e Gospodesere. ²⁷ I o Sveto Duho phenđa lese te džal ko Hram,^m i ov dželo. Tegani o Josif hem i Marija ande e čhavore e Isuse ano Hram sar te ćeren o adeti savoi palo e Mojsijasoro zakoni. ²⁸ Ked o Simeon dikhlja e čhavore e Isuse, lelja le ki angali hem hvalindža e Devle vačerindoj:

^l **2,25** *adžicerđa te avel o Mesija te spasini e Izraelconen*
Ko original terđola “adžiceri ine e Izraellesiri uteha.,,

^m **2,27** *ko Hram* “ki avlija e hramesiri., Samo o sveštenici šaj ine te đerdinen ano Hram.

** **2,23** 2. Mojs 13,2

*** **2,24** 3. Mojs 12,8

²⁹ “Gospode, akana šaj me, o sluga klo, te
merav ano mir,
sar so phendān maje.

³⁰ Adalese so mle jačha dikhle o spasenjeⁿ
savo avela tutar,

³¹ savo spreminđan anglo sa o nacije.

³² Akava spasenje ka ovel svetlo^o te
mothoj tut avere nacijende
hem anela slava te narodose,
e Izraelconende.,,

³³ E Isusesoro dad hem i daj divinde pe
adaleja so o Simeon vačerđa olestar. ³⁴ Tegani
o Simeon blagoslovinda len hem phendā e
Marijaće, e Isusesere dajaće: “Dikh, akavai
čhavoro birime te ćerel buten ano Izrael te
peren hem bute averen te ušten.^p Ovi odredime
te ovel e Devlesoro znako, ali but džene ka

ⁿ **2,30** *spasenje* vaćeri e manušestar kova ka anel spasenje e
čhavore e Isuse–kole o Simeon ićeri: “e Spasitelj kole tu
bičhalđan,, ili “okole kole tu bičhalđan te spasini amen,,

^o **2,32** *svetlo* Akaja metafora znaćini da o čhavoro ka pomožini
e manušenje te dikhen hem te xaljovent ko isto naćin sar so
o svetlo pomožini e manušenje te dikhen šukar.

^p **2,34** *te peren hem te ušten* “Te peren,, znaćini te ciden pe
taro Devel, te oven osudime ili te oven uništíme, a “te ušten,,
znaćini te aven po paše e Devlese, te oven blagoslovíme ili te
oven spasíme.

odbacinen le. ³⁵ Adava ka ovel sar te mothoven pe bute manušengere garavde mislija. A o mači^q ka posaj ti duša.,,

I Ana zahvalini e Devlese zako Mesija

³⁶ A adari da inele i proročica i Ana, i čhaj e Fanuilesiri, oto pleme e Asiresoro^r. Oj inele ano purane berša. Efta berš živinđa ple romeja, ³⁷ a palo adava živinđa sar udovica di oftovardešuštarto berš.^s Stalno inele ano Hram, i dive i rat slavinđa e Devle ano postiba hem ano moliba. ³⁸ I samo so o Simeon završinđa ple vačeribnaja, i Ana nakhini di o Josif hem i Marija zahvalindoj e Devlese zako čhavoro. I lelja te vačeri e čhavorestar sarijende adari kola adžicerde upro Devel te oslobodini o Jerusolim. ***

³⁹ Ked o Josif hem i Marija čerde sa soi palo zakoni e Gospodesoro phendo te čeren e čhavoresoro dad hem i daj, irinde pe ki pumari

^q **2,35** o mači značini "i bari tuga.,,

^r **2,36** e Asiresoro O Asir inele jekh oto dešuduj čhave e Jakovesere.

^s **2,37** oftovardešuštarto berš akava šaj te značini: 1) oj inele udovica 84 berš ili 2) oj tani udovica kola akana isi 84 berš.

*** **2,38** Is 52,9

diz Nazaret ki Galileja. ⁴⁰ A o čhavoro barjola ine hem zoraljola. Pherđola ine mudrost hem i milost e Devlesiri inele upro leste.

O čhavo o Isus vačeri e učiteljencar ano Hram

⁴¹ E Isusesoro dad hem i daj đijekh berš džana ine ko Jerusalim zako prazniko Pasha.

⁴² Ked e Isuse ine dešuduj berš, palo adeti, hem ov dželo olencar te slavini o prazniko ko Jerusalim. ⁴³ Ked nakhino o prazniko, o Josif hem i Marija lelje te džanfse, a na džande so lengoro čhavo o Isus ačhilo ano Jerusalim.

⁴⁴ Sar mislinde dai o Isus maškaro manuša kola putujinde olencar, džeje jekh dive phirindoj i lelje te roden le maškaro pumarende hem maškaro pendžarutne. ⁴⁵ I ked našti ine te arakhen le, irinde pe ko Jerusalim te roden le.

⁴⁶ I o trito dive arakhle le ano Hram sar bešela maškaro verska učitelja, sar šunela len hem pučela len. ⁴⁷ I sare kola šunde e Isuse, divinde pe lesere gođace hem lesere iribnase ko pučiba.

⁴⁸ I ked dikhlja le lesoro dad hem lesiri daj, inele iznenadime. Lesiri daj phenđa

lese: “Vačer sose adava čerđan amende, mlo čhavo? To dad hem me but darandiljam hem rodindam tut!,,

⁴⁹ A o Isus pučlja len: “Sose rodindan man? Na džandən li so valjani te ovav ano mle Dadesoro čher?,,^t ⁵⁰ A i Marija hem o Josif na xalile so o Isus manglja te phenel lende adaleja.

⁵¹ I palo adava, o Isus irində pe olencar ko Nazaret hem ine lende poslušno. A lesiri daj ičerđa pese ano vilo sa adava so ulo.^u ⁵² A o Isus ulo po mudro hem barjola ine.^v Sa više barjola ine ano jača e Devlese hem e manušenje.^w

^t **2,49** *Na džandən li so valjani te ovav ano mle Dadesoro čher* Lesoro dad hem lesiri daj valjande te džanen zaki buti zaki savi lesoro Dad bičhalđa le. O Isus, o Čhavo e Devlesoro, džandə dai o Devel lesoro pravo Dad (a na o Josif, e Marijakoro rom).

^u **2,51** *ičerđa pese ano vilo sa adava so ulo* Oto sa so i Marija šundə, vačeri pe sar dai blago savo oj brižljivo pamtinđa hem vrednujində: “brižljivo setini pe ine upro sa adava,,.

^v **2,52** *ulo po mudro hem barilo* Akate vačeri pe oto mentalno hem fizičko barjojba.

^w **2,52** *Sa više barjola ine ano jača e Devlese hem e manušenje.* Akava vačeri oto duhovno hem društveno barjojba. Akava šaj te vačeri pe hem ađahar: “O Devel blagoslovində le sa više hem više, a o manuša mangle le sa više hem više,,.



www.rombib.com

